

*Потребности общества в эпоху глобализации показали, что одновременно с развитием ресурсов национального языка необходимо продолжать использовать какой-либо язык международного значения в качестве языка-посредника. Даже в таких государствах, как Япония, Китай, Корея, приоритетные исследования в науке осуществляются на английском и других языках. Если провести параллель, точно так же в Кыргызстане научные исследования как велись в советское время, так и сейчас ведутся на русском языке, роль которого нельзя переоценить.*

*М. Тагаев*

*Мамед Тагаев*  
(Бишкек, Кыргызстан)

## КЫРГЫЗСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ: РОЛИ И ПУТИ ИХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

---

---

Все эти 20 лет суверенного развития государства мы жили, доказывая всему миру, что кыргызский язык и кыргызская культура имеют древние истоки, возвращали свои исторические и культурные ценности, обращая свои взоры к прошлому. Это и правильно, так как язык, культура, народные традиции относятся к числу символов, которые создают уникальность этноса, а значит, наделяют его правом иметь свое государственное образование. Это была большая и нужная работа, мы прошли своеобразный этап историко-культурного утверждения своей государственности. Вместе с тем есть ощущение того, что мы слишком увлеклись «теньями прошлого».



Сейчас в мире никто не оспаривает нашей древности, нашего права на суверенность, никто не сомневается в том, что кыргызский народ обладает таким непревзойденным сокровищем, как эпос «Манас», равно как и другими культурными ценностями. Но теперь наступило время обратить внимание к сегодняшней реальности, к тому, какое место занимает кыргызский язык в общественном развитии, культуре, образовании, науке.

Ясно одно, что необходимо всемерно расширять функциональные возможности кыргызского языка, это действительно архиважная задача. Как показывает анализ, в оценке и подходах к ее решению присутствует значительный налет эмоциональности, перехлестов, псевдопатриотизма, а то и личных интересов, то есть всего того, что не имеет отношения, а то и мешает полноценному развитию государства. Про-



блема кыргызского языка в риторике некоторых недобросовестных политиков становится предметом откровенных спекуляций на фоне отсутствия у них других общественно значимых инициатив. Проведение языковой политики за годы суверенного развития Кыргызстана по продвижению кыргызского языка во многих случаях не выдерживает критики. Зачастую эта работа носит характер кампанейщины, ведется от случая к случаю, много в ней субъективно-эмоционального императива. К примеру, таковы лозунги-призывы: если вы живете в Кыргызстане, то должны уважать кыргызский народ и знать его язык и культуру; язык Манаса заслуживает того, чтобы его изучать, и др.

Тот факт, что, несмотря на все призывы, кыргызский язык не получает должного развития, вызывает у ряда представителей титульного этноса известное раздражение. В этой ситуации начинается своеобразная «охота на ведьм», поиск причин нежелания изучать кыргызский язык. Под огнем критики оказываются другие, более востребованные языки и культуры. Примечательно в этом отношении высказывание, опубликованное в качестве реплики читателя в одной из газет. Анализ показывает, что это высказывание отражает умонастроения некоторой части кыргызского общества. Приведем его на языке оригинала: «Орус тили — түптүүчөнтөрөк. А кыргыз тили болсо, ошолтөрөктинтүбүндөөсүпкележатканчөп. Ошолчөптүгүөстүрүшүчүнтөрөктикыйышкерек. Азыркыкүндөмамлекетчөнтөрөккө шербет, суукуюпөстүрүшжатаат, анынкөлөкөсүчөптү, башкачаайтканда, өзүбүздүнэнетилдибасыпкалды. Атиң, көлөкөдө калган чөпөспөйкалатсыягы» [4].

Смысл этого образного высказывания, где русский сравнивается с деревом с мощными корнями и огромной кроной, а кыргызский — с травинкой, растущей в тени этого дерева, сводится к тому, что русский язык, обладая большими функциональными возможностями, препятствует развитию кыргызского языка. Чтобы кыргызский язык развивался свободно, надо срубить это дерево, то есть избавиться от русского языка. А между тем наше правительство только и занято тем, что проявляет заботу о русском языке. Это высказывание заостряет внимание на противопоставлении «свой — чужой».

Сегодняшняя реальность такова, что необходимо создавать для людей жизненно важные, прагматические мотивы изучения кыргызского языка без эмоциональных обращений к историческому прошлому. Людей интересуют вопросы: зачем, с какой целью я буду изучать кыргызский язык? что мне даст владение этим языком? зачем мне его изучать, если и без него я комфортно чувствую себя в Кыргызстане. Отсюда следует, что главный ресурс развития кыргызского языка следует искать не в прошлом, а в настоящем. Так, к примеру, одной из



мер языковой политики государства могла бы стать инициатива отвести кыргызскому языку роль языка межнационального общения, расширить дискурс на нем. Однако и это обстоятельство не может решить проблему в полном объеме.

Не следует забывать, что язык — всего лишь слуга общества и играет вспомогательную роль, отражая его деятельность. Движущей силой развития языков являются главным образом категории социально-экономические и в меньшей степени — политические. Поэтому язык получает активное развитие, когда появляется общественно-историческая потребность передать его средствами какую-либо реальность. Такая потребность возникает, когда страна находится на пути мощных социально-экономических преобразований, требующих развития общественной мысли, науки и производства. Не случайно М. В. Ломоносов (1711 — 1765) появился в России именно тогда, когда Петр I «прорубил окно в Европу», совершил великие преобразования, благодаря которым Россия стала могущественным государством. В «заграничные» учения направлялась молодежь разных сословий. В Россию приглашали европейских ученых, учителей. Правительство начало поддерживать собственных промышленников и купцов: Демидовых, Строгановых. Именно в этот период они закладывают свои «промышленные империи» на Урале.

Бурное развитие культурно-экономической жизни, промышленности создало мощные мотивы к необходимости формирования научной картины мира на русском языке. Этим обстоятельством было вызвано образование 8 февраля 1724 года Российской академии наук и художеств по велению императора Петра Великого. Поэтому М. В. Ломоносов был востребован самим временем и, по словам академика М. В. Келдыша, «трудно назвать какую-либо отрасль науки из существующих в XVIII в., в которую бы Ломоносов не внес крупного творческого вклада» [2, с. 9]. Поэтому становление научной мысли в России по праву можно связать с деятельностью Михаила Васильевича Ломоносова. «Взяв любую великую индивидуальность любой эпохи, — писал В. фон Гумбольдт, — можно показать, что она возникла на почве всемирно-исторического развития и что эту почву шаг за шагом создала работа предшествующих эпох» [1, с. 48]. Можно сказать, что эпоха Петра Великого создала условия и мотивы появления эпохи Ломоносова. Ч. Айтматова, талантливый писатель, философ и провидца, тоже создала советская эпоха, когда соединились восток и запад в лице русской и кыргызской культур. К людям такого масштаба, которые сыграли огромную роль в жизни нации и развитии языка, можно



отнести слова В. фон Гумбольдта: «Гений отдельных великих людей снова может пробудить языки и нации и вырвать их из спячки» [1, с. 164]. Надеемся, у нас будет свой Петр Великий, благодаря которому возродится кыргызский язык и культура. Появление выдающихся личностей, познающих мир и творящих средствами родного языка, может стать стимулом развития кыргызского языка.

Надо помнить, что в XVIII веке российская наука развивалась под влиянием европейской науки. Русский язык еще не был языком науки, так как научные исследования осуществлялись на языках Запада, главным образом на немецком. Однако укрепление могущества Российского государства, реформы в экономике и культуре стали мощным толчком к созданию научной картины мира на русском языке.

Для полноценного развития государства, приобщения этноса к мировому образовательному, научному и культурному пространству, к новым технологиям ресурсов одного языка оказалось недостаточно. К употреблению слова «недостаточно» в данном контексте следует относиться безо всяких эмоций, прагматично в той связи, что ресурсов даже русского или китайского языков может не хватить для полноценных научных поисков в некоторых областях человеческого знания. К примеру, на переднем крае компьютерных и информационных исследований предпочитают прибегать к средствам английского языка в качестве метаязыка описания.

Потребности общества в эпоху глобализации показали, что одновременно с развитием ресурсов национального языка необходимо продолжать использовать какой-либо язык международного значения в качестве языка-посредника. Даже в таких государствах, как Япония, Китай, Корея, приоритетные исследования в науке осуществляются на английском и других языках. Если провести параллель, точно так же в Кыргызстане научные исследования как велись в советское время, так и сейчас ведутся на русском языке, роль которого нельзя переоценить.

Особенно это касается формирования научной картины мира, которая наиболее полно представлена на языке народов, имеющих «традицию разработки, получения научного знания, традицию оперирования этим знанием (формы хранения и передачи), то есть там, где есть соответствующая научная традиция» [3, с. 13]. В тех случаях, когда такая традиция отсутствует, используется тот язык, на котором осуществляются приоритетные разработки в той или иной области знания. В этих целях в Кыргызстане традиционно применяется русский язык, так как он обладает богатейшими концептуальными ресурсами и аккумулировал в себе огромный пласт человеческих знаний.



Концептуальное научное и образовательное пространство на русском языке занимает передовые позиции в мировой науке, на этом языке совершаются многие научные исследования и добываются фундаментальные научные знания, признаваемые во всем мире.

В этой связи использование русского языка в Кыргызстане для целей научного поиска оправдано как теоретически, так и практически, поскольку, с одной стороны, сформировалась национальная творческая и научно-техническая интеллигенция, обладающая опытом применения русского языка для исследовательской работы, с другой — в библиотеках Кыргызстана более чем 90 % научных знаний представлены на русском языке.

На фоне укрепляющихся культурно-экономических связей с Россией целесообразен диалог языков и культур не с позиций противопоставления «свой — чужой», а в аспекте «свой — другой». Кыргызский и русский язык должны взаимодействовать по принципу «общающихся сосудов», когда ресурсы контактирующих языков взаимно обогащают друг друга. Хотя ничто не может заменить родной язык и культуру, надо сказать, что национальная ограниченность губельна как для отдельной личности, так и для нации как исторической личности. Надо ли говорить о том, насколько мы сузим информационное, образовательное и культурное пространство, изгнав русский язык из традиционных сфер его бытования.

В последние десятилетия наблюдается процесс, когда контакты между специалистами кыргызского и русского языков заметно угасают, и вопросы, касающиеся роли каждого из этих языков в жизни общества, решаются в собственном кругу. Причем каждая из этих сторон тянет одеяло на себя, доказывая свою исключительность и правоту, не слыша при этом друг друга. Ведь мы помним то время, когда русские по происхождению специалисты занимались изучением и продвижением кыргызского языка. Так, неопределимый вклад в развитие кыргызского языкознания внесли академики И. А. Батманов, К. К. Юдахин, многие знают и высоко ценят деятельность по продвижению русского языка и культуры безвременно ушедшего из жизни профессора А. О. Орусбаева.

Пора обсудить проблему роли и взаимодействия кыргызского и русского языков в Кыргызстане. Диалог этих языков не будет успешным, если он не станет сопровождаться национально-культурным взаимодействием, если каждая из сторон начнет опираться при продвижении языка только на своих представителей. Проблема взаимодействия и диалога языков и культур в современном Кыргызстане от-



носится к числу самых актуальных, и решать ее надо сейчас, отбросив в сторону амбиции, с учетом интересов общества и государства. Решать в аспекте «свой – другой», понимая, что этот «другой» не чужой, а тот, кто желает помочь тебе в развитии родного языка и культуры.

### Список литературы

1. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М., 1984.
2. Келдыш М. В. Великий пример служения народу : вступительное слово на торжественном заседании в Большом театре Союза ССР, посвященное 250-летию со дня рождения М. В. Ломоносова, 21 ноября 1961 г. // Ломоносов : сб. статей и материалов. М. ; Л., 1965. Т. 6.
3. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М., 2003.
4. Студенческая газета Ошского государственного университета «Нур». 2003. № 18 (май).